2026.11　№62

中標津町CIRのときどき通信 『CIRlog ～every now & then～』

「日本の武道体験＆ハロウィンの魅力めぐりツアー」

こんにちは。中標津町ＣＩＲセイテクです。

10 月 25 日、昨年好評をいただいたことや、「体を動かすイベントに興味がある」という声にお応えし、今年も「日本の武道体験＆ハロウィンの魅力めぐりツアー」を開催いたしました。このバスツアーは、車の運転ができない方でも気軽に参加できるようバスを用意し、日本の伝統文化と西洋の文化を一日で一気に楽しめる内容となっています。今回はミャンマー、キルギス、ベトナム、コロンビア、アメリカ、そして日本の計 6 か国から多くの方にご参加いただきました。





午前中は、武道館にて高段者の先生方々の丁寧なご指導の下、皆さんに剣道と合気道を体験してもらいました。日本の武道は、いずれも「道」という言葉が使われており（剣道、合気道、弓道、空手道、柔道など）、一生その道を歩みながら自分を磨き続けるという特徴を持っています。単にスポーツとしての勝ち負けだけでなく、体力づくりとともに礼儀や道徳心をも育む「人間形成」を目指すものです。本来、相撲と同様に、日本の武道では謙虚さが重んじられるため、ガッツポーズをすることは許されません。武道家とは、いわば武術を身に付けた『論語』の「君子」に等しい存在です。参加者の皆さんには、そんな日本武道の深い魅力を肌で感じてもらうことができました。

午後は、中標津町内計根別地域の子供たちが愛情を込めて育てたかぼちゃを使い、ハロウィンのかぼちゃランタン作りに挑戦しました。実は、今年植えたかぼちゃは 6 月に起きた異常気象の寒さにより、5 分の 4 ほどが枯れてしまうという大きなハプニングがありました。その後、再度栽培を試み、例年より数



は少ないものの、何とか必要な数のかぼちゃを収穫することができ、スタッフ一同ホッと胸をなでおろしました。

当日は絶好の秋晴れに恵まれ、地元の子供たちと外国人町民の皆さんが、ランタン作りを通じて温かい交流を深めることができ、ツアーは一層の賑わいを見せました。

#日本武道 #剣道 #合気道 #みんなの景観なかしべつプロジェクト #中標津町

【英語/ English】

"Japanese Martial Arts Experience & Halloween Fun Tour"

Hello, this is Seitek, CIR of Nakashibetsu Town.

On October 25, building on the positive feedback we received last year and responding to requests from residents interested in activities that get them moving, we held our annual “Japanese Martial Arts Experience & Halloween Fun Tour” once again. This bus tour provided transportation so that even those who do not drive could easily join, offering a unique opportunity to enjoy both traditional Japanese culture and Western culture all in a single day. This time, we welcomed many participants from six different countries: Myanmar, Kyrgyz Republic, Vietnam, Colombia, the United States, and Japan.



In the morning, participants experienced kendo and aikido at the Budokan under the careful guidance of highly experienced instructors. Japanese martial arts share the word 道 ("do"), meaning “way” or “path,” as seen in kendo, aikido, kyudo, karate-do, and judo. One of their defining characteristics is walking that path for a lifetime while continuously refining oneself through practice. Beyond competition and physical fitness, martial arts aim at human development, nurturing discipline, respect, and moral character. In Japanese martial arts, as in sumo, humility is highly valued, and celebratory fist-pumping is traditionally considered inappropriate. In this sense, a martial artist can be regarded as an embodiment of the Confucian ideal of a 君子 ("kunshi"), or “gentleman,” as described in The Analects of Confucius. Through

this experience, participants were able to appreciate the profound appeal of Japanese martial arts firsthand.

In the afternoon, we tried our hand at making Halloween Jack-o'-lanterns using pumpkins lovingly grown by children in the Kenebetsu area of Nakashibetsu Town. In fact, there was a major unexpected setback this year when an unusual cold snap in June caused four-fifths of the planted pumpkins to wither. However, after replanting and trying again, they managed to harvest just enough pumpkins—even though the yield was smaller than usual. All the staff breathed a huge sigh of relief.

Blessed with exceptionally beautiful autumn weather, local children and foreign residents enjoyed warm interactions through the Jack-o'-lantern-making activity, adding even more excitement and liveliness to the tour.

#JapaneseMartialArts #Kendo #Aikido #MinnanoKeikanNakashibetsuProject #NakashibetsuTown

【ロシア語語/ на русском】

«Тур на автобусе: японские боевые искусства и хэллоуинские тыквенные фонари»

Здравствуйте! С вами CIR города Накашибецу, Сейтек.



25 октября, учитывая положительные отзывы о пр ошлогоднем мероприятии и пожелания участников, заинтересованных в активных мероприятиях, мы вн овь провели тур «Знакомство с японскими боевым и искусствами и Хэллоуином». Для удобства участ ников, не имеющих своего автомобиля, был органи зован автобусный тур, позволяющий за один день познакомиться как с традиционной японской культ урой, так и с западными культурными традициями. В этом году к нам присоединились многочисленны е участники из шести стран: Мьянмы, Кыргызской Республики, Вьетнама, Колумбии, США и Японии.

В первой половине дня в Будокане(зал боевых ис кусств) участники познакомились с кэндо и айкидо под внимательным руководством опытных настав ников, имеющих высокие мастерские степени. В японских боевых искусствах, таких как кэндо, айки до, кюдо, каратэ-до и дзюдо, используется слово «до» (道), означающее «путь». Одной из их характ ерных особенностей является стремление к постоянному самосовершенствованию на протяжении всей жизни, следуя выбранному пути. Цель заключается не только в спортивном аспекте и физическом р

азвитии, но и в формировании личности, воспитан ии уважения, дисциплины и нравственных качеств. Как и в сумо, в японских боевых искусствах высо ко ценится скромность, поэтому демонстративное ликование, например, победный жест с поднятыми кулаками, традиционно считается недопустимым. Мастера боевых искусств, можно сказать, являютс я воплощением конфуцианского идеала благородно го мужа — «君子» (кунши), описанного в «Лонь го» («Беседы и суждения»). Участники смогли неп осредственно ощутить глубокий смысл и философ ию японских боевых искусств.



Во второй половине дня участники попробовали изготовить хэллоуинские фонари из тыкв, выращенных с любовью детьми в районе Кэнэбэцу нашег о города. Кстати, в этом году выращивание тыкв столкнулось с серьёзной проблемой: из-за необычн о холодной погоды в июне около четырёх пятых посаженных тыкв погибло. После этого была пред принята повторная попытка выращивания, и, хотя урожай оказался меньше обычного, нам всё же уд алось собрать необходимое количество тыкв, что вся команда организаторов с облегчением вздохнул а.

В день проведения мероприятия нас порадовала прекрасная осенняя погода. Местные дети и иност ранные жители города смогли тепло пообщаться и укрепить взаимопонимание благодаря совместном у изготовлению фонарей, что придало туру ещё больше оживления и праздничной атмосферы.

#ЯпонскиеБоевыеИскусства #Кэндо #Айкидо #ПроектМиннаноКейканНакашибецу #Накашибецу